

CENTRO CULTURAL MATUCANA 100
SANTIAGO DE CHILE



LEJOS,

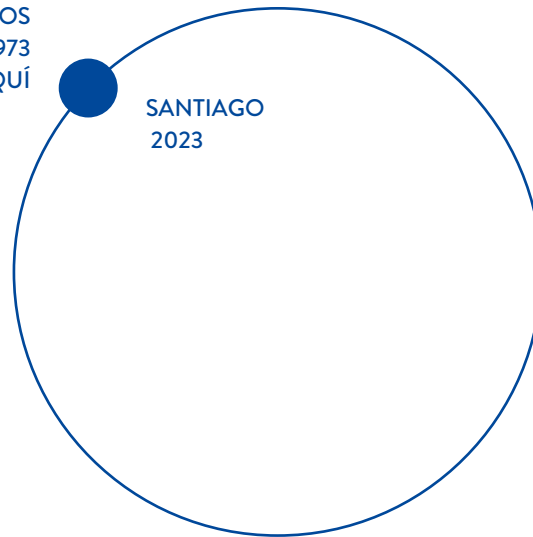
MUY
LEJOS

26 DE SEPTIEMBRE AL
19 DE NOVIEMBRE DE 2023

A 50 AÑOS
DEL GOLPE DE ESTADO DE 1973
USTED ESTÁ AQUÍ



SANTIAGO
2023





**LEJOS,
MUY LEJOS**

Artista invitado:
Francisco de Soto

Miembros del jurado:
Cristina Escobar, Daniel
García, Juan Carlos
López, María José
Pérez, Pedro Pablo
Kuczynski, Sebastián
Lora, María José
Pérez, Juan Carlos
López, Daniel
García, Cristina
Escobar

Evento patrocinado por:

Miembros del jurado:

MCO 150

IL PORTO

LEJOS, MUY LEJOS



CENTRO CULTURAL MATUCANA 100
SANTIAGO DE CHILE

DESDE EL 26 DE SEPTIEMBRE
AL 19 DE NOVIEMBRE DEL 2023

FAR, FAR AWAY



MATUCANA 100 CULTURAL CENTER
SANTIAGO

SEPTEMBER 26TH TO
NOVEMBER 19TH OF 2023

ÍNDICE

01

TEXTO CURATORIAL
PÁG. 10

02

ARTISTAS
PÁG. 24

03

PROGRAMA PÚBLICO
PÁG. 132

04

CRÉDITOS
PÁG. 116

CONTENT

01

CURATORIAL TEXT
PG. 16

02

ARTISTS
PG. 25

03

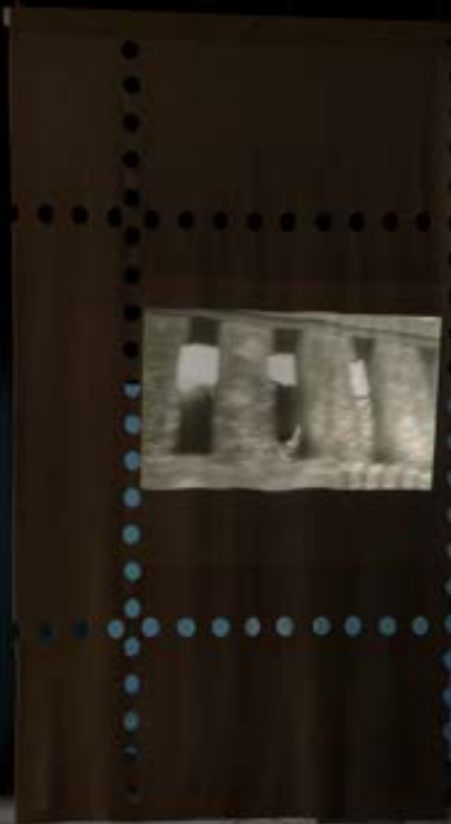
PUBLIC PROGRAM
PG. 133

04

CREDITS
PG. 116

¿Verdad o la distancia?

MUY LEJOS



LEJOS, MUY LEJOS

IGNACIO SZMULEWICZ RAMÍREZ
CURADOR

Un barco navega en calma en medio del océano. El registro de una fábrica abandonada en la costa central. Un cuerpo pende de un puente mientras se aferra a unas ramas secas. Un submarino se hunde y sale a la luz en intervalos regulares. Una vista aérea de una silueta de un corvo dibujada en el desierto de Atacama. Estas imágenes, realizadas por artistas chilenos que residen en el extranjero, forman una constelación que tensiona la historia reciente de Chile. Cada propuesta es una ventana al pasado que invita a preguntarnos sobre la distancia. ¿Qué sucede al desplazarse geográficamente del sitio de los hechos? ¿Cómo se percibe el mundo con el paso de los años?

“Lejos, muy lejos” se adentra en los efectos que ha tenido el golpe de Estado de 1973 en el arte contemporáneo chileno. Presenta trece obras que se nutren del aturdimiento que produce el traspaso de las fronteras del país y la desorientación al ver la historia desde lejos. Los traumas del pasado se viven como ecos de un universo desaparecido, olas de fuerzas naturales extintas, o bien mensajes distorsionados por una reproducción constante.

La curaduría toma su título de la película *Diálogo de exiliados* de Raúl Ruiz (1941-2011), cineasta chileno que se radicó en Francia. Realizada en 1974, la cinta narra con humor e ironía la vida cotidiana de un grupo de refugiados políticos en París. Al inicio, dos personajes conversan en una escueta sala de espera. Uno de ellos pregunta al otro insistentemente por su lugar de origen. La respuesta es más ni menos que: "lejos, muy lejos". "¿Portugués, inglés, irlandés, polaco, húngaro, checo, yugoslavo, senegalés?", le increpa. "Lejos, más lejos", no se cansa de decir hasta que finalmente su interlocutor se rinde.

La muestra se sumerge en esta sensación ubicua propia de un lugar que pareciera no existir en la consciencia del mundo, una utopía o isla localizada en un tiempo y espacio del que llegan solo vestigios. Así, apuesta por presentar un panorama plagado de ambigüedad, de verdades incómodas y asuntos irremediables, en definitiva, una estética de lo imposible.

"Lejos, muy lejos" incluye trece obras que exploran este sentimiento nebuloso en múltiples disciplinas: el video, la instalación, la performance, la fotografía, la pintura y el arte

textil. Son piezas de Enrique Ramírez, Johanna Unzueta, Patrick Hamilton, Pilar Quinteros, Paula Baeza Pailamilla, Diego Urbina, Camila Galaz, Celeste Rojas Mugica, Martín La Roche, María Verónica San Martín, Krasna Vukasovic, Ignacio Gatica y Claudia Gutiérrez. Se trata de una generación que ha observado la historia reciente de Chile reconociendo identidades locales y, al mismo tiempo, padeciendo el desarraigo de habitar un mundo globalizado.

Lo aquí reunido deambula entre tres estrategias. Primero, la historia como trama revelada a través del hallazgo de archivos secretos o enterrados, es decir, una forma de arte que se cruza con la arqueología, la criminalística y la investigación judicial. Los trabajos buscan reconstruir el puzzle de los hechos a la luz de piezas desconocidas. En este plano, la exhibición se lee como una novela de intrigas al punto de preguntarse: ¿quién administra las fuentes del pasado, por qué se ocultan y qué produce su revelación?

Segundo, la curatoría se inclina por visualizar el presente como parte de un acto en pos de un futuro. Las performances narran historias y delatan acontecimientos en la expresión de sucesos interpretados por un cuerpo

en acción. De este modo, interpelan bajo la figura del "aquí y el ahora" el actual tiempo de digitalidad y conectividad planetaria. La proliferación de datos hace que las conversaciones se vuelvan sordas y las esferas compartimentadas. Frente a esto, el cuerpo mantiene una potencia disruptiva más allá del logos.

Finalmente, el conjunto de obras que componen "Lejos, muy lejos" construye un paisaje dislocado. Uno donde lo cercano se confunde con lo distante; donde las mercancías se mezclan con los objetos patrimoniales; donde la naturaleza es tanto escenario como experiencia. El paisaje del nuevo milenio es un tropos donde todas las direcciones y sentidos se cruzan hasta perderse y confundirse en un estado difuso. Entonces, ¿cómo encontrar el camino de vuelta al pasado?

FAR, FAR AWAY

IGNACIO SZMULEWICZ RAMÍREZ
CURATOR

A ship sails calmly in the middle of the ocean. A video record of an abandoned factory on the central coast. A body hangs from a bridge while clinging to dry branches. A submarine sinks and rises at regular intervals. An aerial view of a "corvo" knife silhouette drawn in the Atacama Desert. These images, made by Chilean artists living abroad, form a constellation that tensions the recent history of Chile. Each proposal is a window to the past that invites us to ask ourselves about distance: what happens when we move geographically from the site of the events? How is the world perceived with the passing of the years?

"Far, Far Away" delves into the effects of the 1973 coup d'état on contemporary Chilean art. It presents thirteen works that are nourished by the bewilderment produced by the crossing of the country's borders and the disorientation of seeing history from afar. The traumas of the past are experienced as echoes of a vanished universe, waves of extinct natural forces or messages distorted by its constant reproduction.

The show takes its title from the film *Dialogues of Exiles* by Raúl Ruiz (1941-2011), a Chilean filmmaker who resided in France. Made in 1974, the film narrates with humor and irony the daily life of a group of political refugees in Paris. At the beginning, two characters talk in a small waiting room. One of them asks the other insistently about his place of origin. The answer is no more and no less than: "far, far away". "Portuguese, English, Irish, Polish, Hungarian, Czech, Yugoslavian, Senegalese?", he rebukes. "Far, far away" he never tires of saying until finally his interlocutor gives up.

The exhibition is immersed in this ubiquitous sensation of a place that seems not to exist in the consciousness of the world, an utopia or an island located in a time and space of which what remains are only vestiges. Thus, this curatorial project bets on presenting an ambiguous panorama, of uncomfortable truths and unanswerable questions, in short, an aesthetic of the impossible.

"Far, Far Away" includes thirteen works that explore this nebulous feeling in multiple disciplines: video, installation, performance, photography, painting and textile art. Those are pieces by Enrique Ramírez, Johanna Unzueta, Patrick

Hamilton, Pilar Quinteros, Paula Baeza Pailamilla, Diego Urbina, Camila Galaz, Celeste Rojas Mugica, Martín La Roche, María Verónica San Martín, Krasna Vukasovic, Ignacio Gatica and Claudia Gutiérrez. This is a generation that has observed Chile's recent history, recognizing local identities and, at the same time, suffering the uprooting of living in a globalized world.

In these works you can recognize three strategies. First, history as a plot revealed through secret or buried archives, that is to say, a form of art that intersects with archeology, criminalistics and judicial investigation. The works seek to reconstruct the puzzle of events in the light of unknown pieces. On this level, the exhibition can be read like a story of intrigue to the point of asking: who manages the sources of the past, why are they hidden and what produces its revelation?

Second, the exhibition is inclined to visualize the present as part of an act in pursuit of a future. The performances tell stories through the expression of events interpreted by a body in action. In this way, under the figure of the "here and now", they question the current time of digitality

and planetary connectivity. The proliferation of data makes conversations become deaf and create spheres compartmentalized. In the face of this, the body maintains a disruptive power beyond the logos.

Finally, the pieces that compose "Far, Far Away" constructs a dislocated landscape. One where the close is confused with the distant; where merchandise is mixed with heritage objects; where nature is both scenery and experience. The landscape of the new millennium is a tropos where all directions and senses intersect until they are lost and confused in a diffuse state. So, how do we find our way back to the past?



EL COSSO DE LAS CALLEJAS



ARTISTAS



ARTISTS



PAULA BAEZA

“

Al ser consciente de mi entorno y de la rareza que implicaba mi performatividad física en Europa, comencé a desarrollar estrategias de supervivencia a la mirada colonial en el espacio público, como jugar a cambiar de asientos con mi acompañante para que la dirección del ojo que mira no pueda apuntar de frente hacia mí, y que mi mirada se pudiera orientar hacia la ventana u otra dirección, contraria a la de quien me mira.

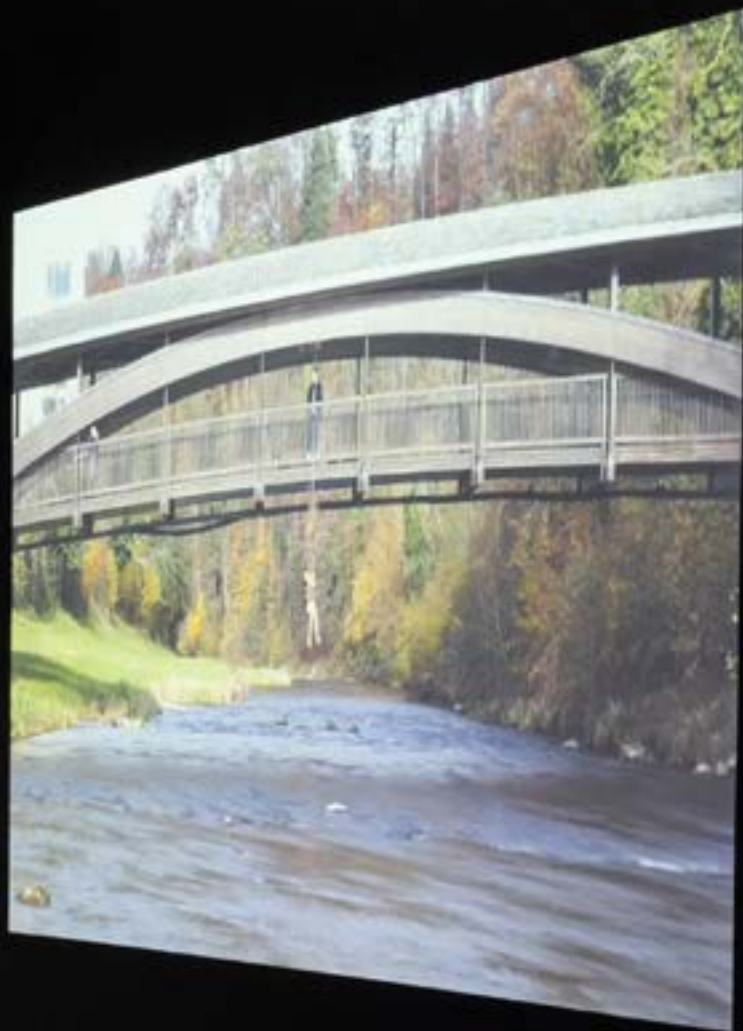
PAILAMILLA

As I became aware of my environment and the strangeness of my physical performativity in Europe, I began to develop strategies for surviving the colonial gaze in the public space, such as playing a game of changing seats with my companion so that the direction of the gazing eye could not point straight at me, and my gaze could be directed towards the window or another direction, opposite to that of the one looking at me.

”







Anümn / Plantar / Sow (2020)
es una video-performance
basada en la recolección de
especies vegetales etiquetadas
como foráneas en el antiguo
Jardín Botánico de Zúrich
con el fin de cuestionar el
colonialismo de Europa a través
de la relación entre las especies
arbóreas foráneas y los cuerpos
migrantes en Suiza.

Anümn / Plantar / Sow (2020)
is a video-performance based
on the collection of plant
species labeled as foreign in the
Zurich Old Botanical Garden to
question European colonialism
through the relationship between
foreign trees and migrant bodies
in Switzerland.

PAULA BAEZA PAILAMILLA

trabaja desde la performance, el textil y la investigación sobre la identidad mapuche y el cuestionamiento al contexto político. Forma parte del colectivo Rangiñtulewfü y destaca su participación en la 11° Bienal de Berlín (2020). Actualmente reside en Zúrich, Suiza.

works with performance, textile and research on Mapuche identity and the questioning of the political context. She is part of the Rangiñtulewfü collective and has participated in the 11th Berlin Biennial (2020). He currently resides in Zurich, Switzerland.



CAMILA

“

Cada vez que visito Chile me siento una persona distinta. Desconozco si es porque me cambia el país, o si bien soy otra al recorrer esos espacios intermedios.

GALAZ

Every time I visit Chile I feel like a different person. I don't know if it is because the country changes me, or if I am someone else when I travel through those spaces in between.

”





START: CROUCHED LEFT KNEE UP AND FRONT

1. Elbows like a bird
2. Step early and look and indicate to front knee

3. Pat knee
4. Pat knee, move front
5. Step foot back again with it

6. Kick it forward along the ground
7. Kick to the ground

8. Hold 100% at it
9. Pull right elbow back. Twist

10. Readjust
11. Readjust
12. Hold
13. Hold
14. Shoot

15.
16. Shoot
17.
18. Shoot
19.
20. Shoot

Vecino vecino (2022) es una instalación multimedial que deconstruye un archivo realizado para la televisión francesa durante la dictadura chilena que abordó la organización armada MAPU Lautaro.

Vecino vecino (2022) is a multimedia installation that deconstructs a documentary made for the French television during the Chilean dictatorship that dealt with the armed organization MAPU Lautaro.

CAMILA GALAZ

experimenta con el género documental y la autoficción. Entre sus trabajos recientes está *REDES: bread and justice, peaches and bananas* (2021). Actualmente reside en Nueva York, Estados Unidos.

experiments with the documentary genre and autofiction. She recently has worked on REDES: bread and justice, peaches and bananas (2021). She currently resides in New York, USA.



IGNACIO

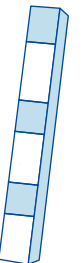
“

Dejé libros, discos, amigos y familia.

GATICA

I left books, records, friends and family.

”







Preface to an automated stratosphere (2023) es un dispositivo tecnológico que presenta en tiempo real la deuda externa de los países de ingresos bajos y medios, excluyendo a Chile que forma parte de la OCDE, basada en la información que entrega el Banco Mundial.

Preface to an Automated Stratosphere (2023) is a technological device that presents in real time the external debt of low- and middle-income countries, excluding Chile, which is part of the OECD, based on information provided by the World Bank.

IGNACIO GATICA

crea instalaciones que estudian los conflictos sociopolíticos del sur global, las maneras en que las ideologías se insertan en nuestro entorno y las formas de colonización actuales. Vive en Nueva York, Estados Unidos.

creates installations that study the socio-political conflicts of the global south, the ways in which ideologies are inserted in our environment and the current expressions of colonization. He lives in New York, USA.



CLAUDIA

“

Me fui en un momento muy particular, imaginando que a mi regreso volvería a un Chile distinto. Me traje ese anhelo conmigo.

GUTIÉRREZ

I left at a very particular moment, imagining that on my return I would be back in a different Chile. I brought that desire with me.

”







Confraternidad: el ocaso de las callampas (2023) es un bordado que trata el desplazamiento de poblaciones durante la dictadura chilena con el propósito de segregar a la población y privatizar el territorio.

Confraternidad: el Ocaso de las Callampas (2023) is an embroidery that deals with the theme of displacement of populations during the Chilean dictatorship with the purpose of segregating the population and privatizing the territory.

CLAUDIA GUTIÉRREZ

despliega obras desde el arte textil que representan paisajes periféricos, objetos o situaciones marginales y de abandono. Actualmente reside en Basilea, Suiza.

presents textile artworks depicting peripheral landscapes, objects or marginal and abandonment situations. Currently lives in Basel, Switzerland.



PATRICK

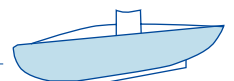
“

Chile está y no está lejos, desde mi perspectiva. Hay una distancia que he aprendido a manejar, una distancia que es muy provocadora y productiva a la vez ya que me pone en un lugar ambiguo que permite analizar las cosas con más perspectiva.

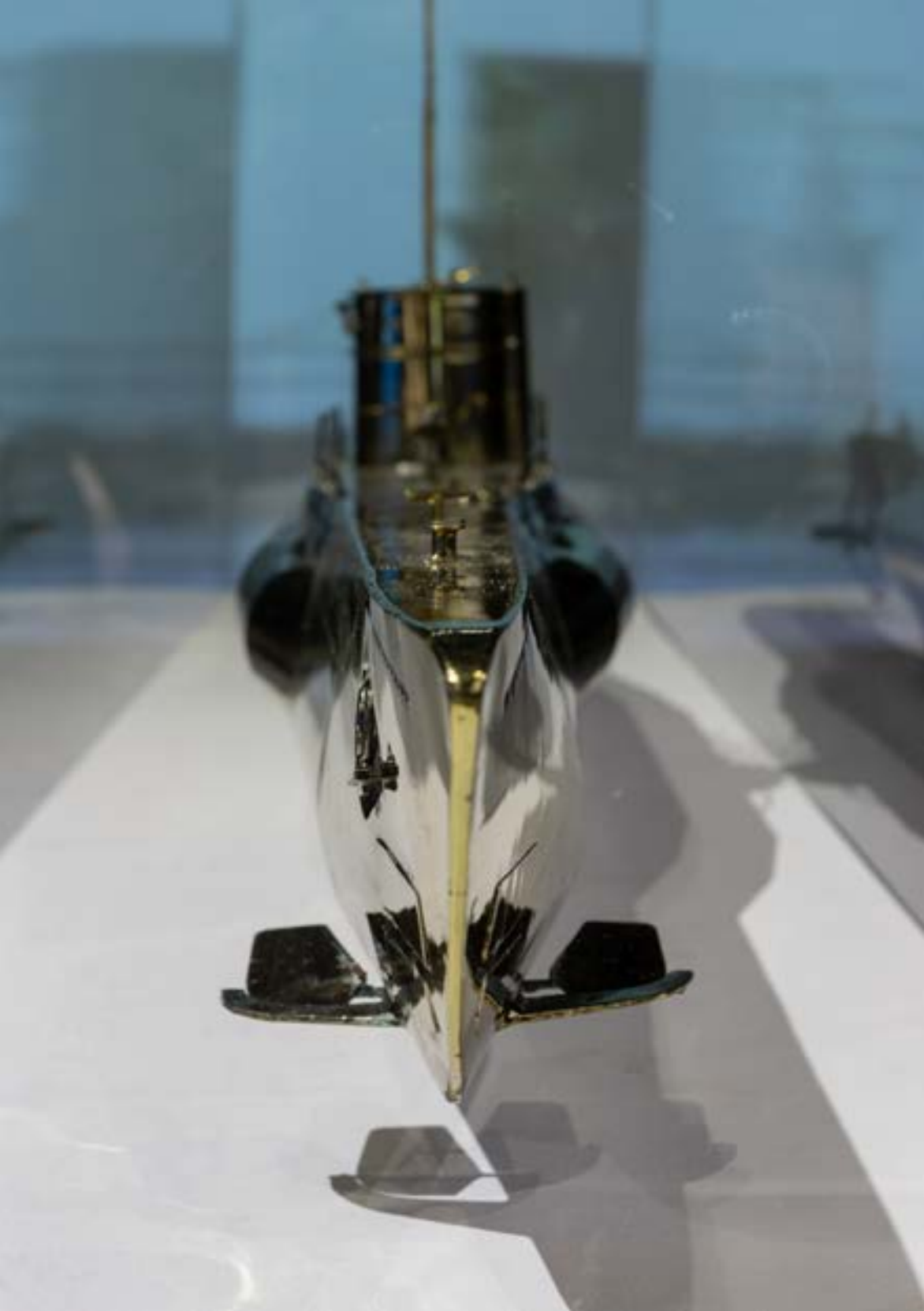
”

HAMILTON

Chile is and is not far away, from my perspective. There is a distance that I have learned to manage, a distance that is very provocative and productive at the same time because it puts me in an ambiguous place that allows me to analyze things with more perspective.







Ultramar sur (2008-2016) es una instalación multimedial que se aproxima a la historia de dos submarinos nazis instalados en las costas de la Patagonia chilena y argentina. Esta presencia, nunca aclarada oficialmente, es utilizada como metáfora para hablar de la historia oculta de Chile.

Ultramar Sur (2008-2016) is a multimedia installation that approaches the story of two Nazi submarines installed off the coasts of Chilean and Argentinian Patagonia. Its presence, never officially clarified, is used as a metaphor to talk about the hidden history of Chile.

PATRICK HAMILTON

cuestiona los conceptos de trabajo, desigualdad y mito del Chile posdictatorial, a la vez que desentierra historias reprimidas por la clase política, económica y cultural. Participó en la 6° Trienal de Arquitectura de Lisboa (2022). En la actualidad vive en Madrid, España.

questions the concepts of work, inequality and myth of post-dictatorial Chile, while unearthing stories repressed by the political, economic and cultural class. He was part of the 6th Lisbon Architecture Triennial (2022). He currently lives in Madrid, Spain.



MARTÍN

LEJOS, MUY LEJOS • 68

“

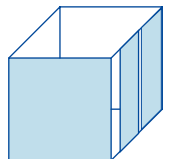
Uno lleva el origen auestas como una tortuga con su caparazón: es una parte fundamental de quienes somos, nuestra columna vertebral.

LA ROCHE

MARTIN LA ROCHE • 69

One carries with its origin on one's back like a turtle with its shell: it is a fundamental part of who we are, our backbone.

”







Museo Legítimo (2017-) consiste en la instalación y performance de un museo itinerante alojado en un sombrero. Esta obra cuestiona y experimenta con los límites de la autoría y la participación. Para esta curaduría, el artista incluyó objetos de artesanía carcelaria de los centros de detención del archivo del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos.

Musée Légitime (2017-) is an installation and performance of a traveling museum contained in a hat. This work questions and experiments with the limits of authorship and participation. For this show, the artist included prison craft objects from detention centers from the archive of the Museum of Memory and Human Rights of Chile.

MARTÍN LA ROCHE

colecciona objetos, imágenes y textos que exploran la construcción de la memoria colectiva a partir de publicaciones, instalaciones y performances. Ha desarrollado proyectos como *Good Neighbour* (2017-) y ha expuesto en países como Alemania, Japón y Colombia. Actualmente reside en Ámsterdam, Países Bajos.

collects objects, images and texts that explore the construction of collective memory through publications, installations and performances. He has developed projects such as Good Neighbour (2017-) and has exhibited in countries such as Germany, Japan and Colombia. He currently resides in Amsterdam, the Netherlands.



PILAR

76 • LEJOS, MUY LEJOS

“

Le escuché decir a alguien que no puedes sanar en el lugar que te enfermó.

QUINTEROS

77 • PILAR QUINTEROS

I once heard someone say that you can't heal in the place that made you sick.

”







Acceptación radical (monumento a la desgracia de aquí) (2023) es una pieza de site-specific que toma las figuras del Chonchón y el Piuché, seres mitológicos de la zona central de Chile y Chiloé, como representaciones del mal augurio, la adversidad y nuestra entereza para sobrellevarla una y otra vez.

Acceptación Radical (Monumento a la Desgracia de Aquí) (2023) is a site-specific piece that takes the figures of the Chonchón and the Piuché, mythological beings from the central and south of Chile, as representations of bad omen, adversity and our fortitude to overcome it again and again.

PILAR QUINTEROS

construye sus obras con materiales efímeros y encontrados, a la vez que explora el video desde lo documental y la ficción. Ha exhibido su trabajo en la Trienal de Folkestone (2021) y en la Trienal California-Pacific (2017), entre otros espacios. Actualmente vive en Barcelona, España.

builds her artworks with ephemeral and found materials, at the same time that she explores video through documentary and fiction. She has exhibited her work at the Folkestone Triennial (2021) and the California-Pacific Triennial (2017), among others. She currently lives in Barcelona, Spain.



ENRIQUE

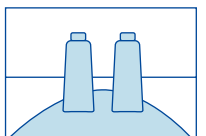
“

¿Cuál lugar? Soy más bien de todos los lugares y de ninguno.

RAMÍREZ

Which place? I'm more of all places and none.

”







Océan, 33°02'47"S / 51°04'00"N (2013) es una videoinstalación que retrata el viaje de un barco carguero desde Valparaíso, Chile, a Dunkerque, Francia, creando un paisaje sublime del consumo global.

Océan, 33°02'47"S / 51°04'00"N (2013) is a video installation that depicts the journey of a cargo ship from Valparaíso, Chile, to Dunkerque, France, creating a sublime landscape of global consumption.

ENRIQUE RAMÍREZ

construye narrativas que circulan entre lo poético y lo político, que tratan temas como el viaje, la historia y los flujos migratorios. Recibió el premio de descubrimiento de Amis du Palais de Tokyo (2014) y formó parte de la 57° Bienal de Venecia (2017). Hoy reside en París, Francia.

creates narratives that involve poetic and political themes such as travel, history and migratory flows. He received the discovery prize of Amis du Palais de Tokyo (2014) and was part of the 57th Venice Biennale (2017). Today he lives in Paris, France.



CELESTE

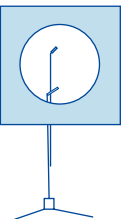
“

Nací a un año del regreso de mis padres al sur de América, luego de sus largos exilios. Chile, a la vez que absolutamente concreto, era, durante mi infancia, un territorio plagado de imaginarios, expectativas y frustraciones. Había un país que estaba parcialmente desaparecido y otro que emergía, y ambos coexistían, de alguna manera, en mi imaginación.

”

ROJAS MUGICA

I was born a year after my parents returned to South America after their long exile. Chile, while being absolutely concrete, during my childhood was a territory plagued with imaginaries, expectations and frustrations. There was a country that partially disappeared and another that was emerging, and both coexisted, somehow, in my imagination.







De la serie *Ejercicios de aridez* (2017-2021), proyecto polimorfo de fotografía, videoinstalaciones, instalación y web que revisa la imagen de un corvo trazado en el desierto de Atacama para abordar las complejidades actuales de la violación a los derechos humanos y los territorios durante la dictadura.

From the series Aridity Exercises (2017-2021), a polymorphic project of photography, video, installations and web that revisits the image of a "corvo" knife traced in the Atacama Desert to address the current complexities of the violation of human rights during the Chilean dictatorship.

CELESTE ROJAS MUGICA

aborda la relación entre memoria, violencia e imaginarios en los territorios. En sus obras rastrea la potencia política de los archivos. Exhibió en Ars Electronica (2021) y Les Rencontres d'Arles (2021). Hoy reside entre Buenos Aires, Argentina, y Donostia, País Vasco.

focuses on the relationship between memory, violence and imaginaries in the territories. In her works she traces the political power of archives. She exhibited at Ars Electronica (2021) and Les Rencontres d'Arles (2021). Today she lives between Buenos Aires, Argentina, and Donostia, Basque Country.



MARÍA VERÓNICA

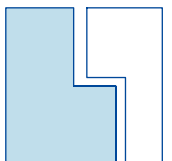
“

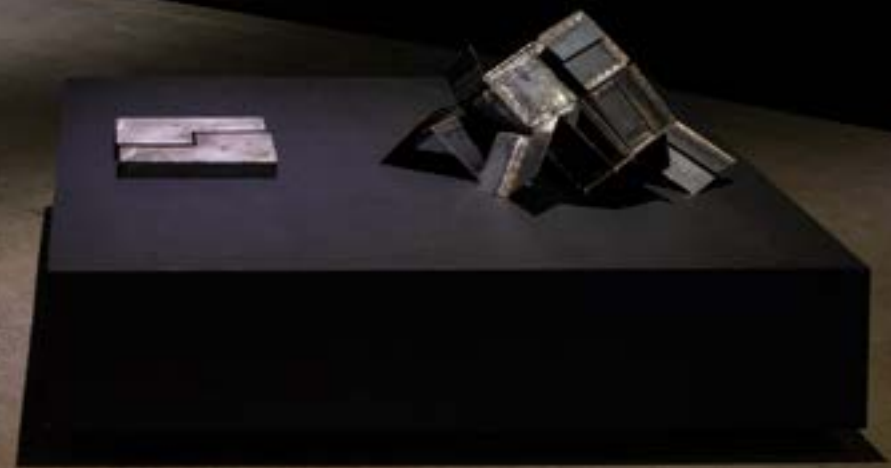
Recuerdo estudiar frente a la Casa Blanca, haber percibido mi país natal y mi identidad desde ese lugar, y pensar en la relación que existía entre Estados Unidos y las dictaduras latinoamericanas y la nuestra en especial.

SAN MARTÍN

I remember studying in front of the White House, having perceived my native country and my identity from that place, and thinking about the relationship that existed between the United States and Latin American dictatorships and ours in particular.

”





DIGNIDAD



Dignidad (2018-) es un libro de artista, un archivo y una serie de performance que proponen una exploración crítica de las violaciones a los derechos humanos ocurridas en Colonia Dignidad.

Dignidad (2018-) is an artist's book, an archive and a series of performances that propose a critical exploration of the human rights violations that occurred in Colonia Dignidad, Chile.

MARÍA VERÓNICA SAN MARTÍN

explora las huellas de la historia, la memoria y el trauma por medio de libros de artista, instalaciones y performances. Ha sido Fellow del Whitney Museum of American Art y se desempeña como educadora en el Center for Book Arts y Parsons. Reside en Nueva York, Estados Unidos.

explores the traces of history, memory and trauma through artist's books, installations and performances. She has been a Fellow at the Whitney Museum of American Art and works as an educator at the Center for Book Arts and Parsons. She lives in New York, USA.



JOHANNA

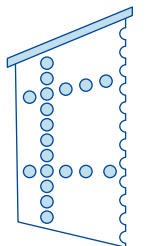
“

Siempre digo que vengo del fin del mundo. La cordillera algún día terminará de empujar lo que queda de tierra al mar. Es una visión muy poética y bien de chilena que tengo, catastrófica.

UNZUETA

I always say that I come from the end of the world. The Andes will one day finish pushing what is left of the land into the sea. It is a very poetic and very Chilean vision that I have, catastrophic.

”







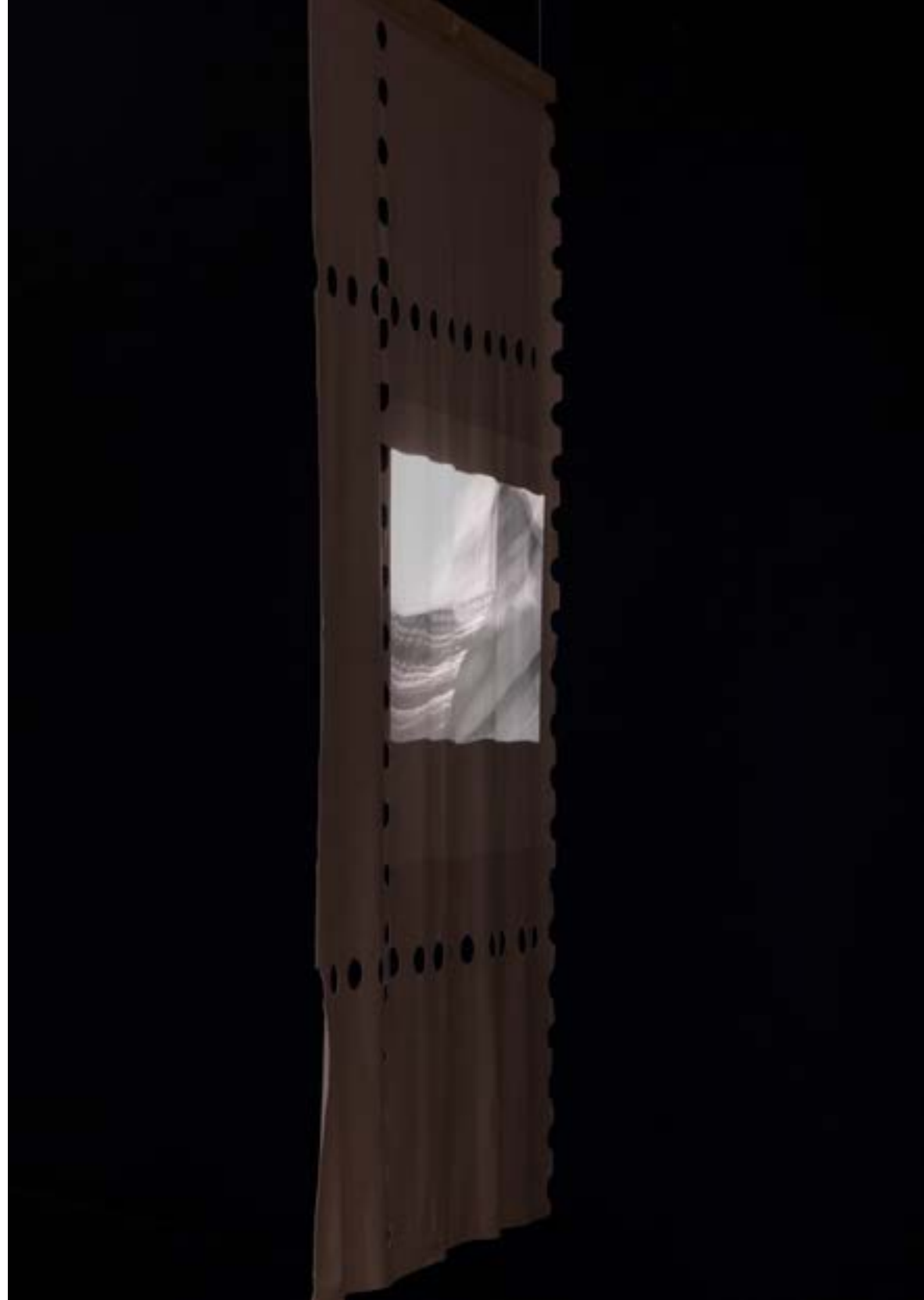
La fábrica (2020) es un video en formato 8mm que registra a la industria textil Bellavista Oveja Tomé y su abandono producto del cambio neoliberal en la sociedad chilena.

The Factory (2020) is a video in 8mm format that records the Bellavista Oveja Tomé textile industry and its abandonment because of the neoliberal shift in Chilean society.

JOHANNA UNZUETA

explora el impacto tecnológico y social del trabajo junto a su relación con la naturaleza a través de acciones, textiles, videos, dibujos y pinturas abstractas. Realizó la muestra individual "Tools for life" en Modern Art Oxford (2020) y participó en la 10° Bienal de Berlín (2018). Actualmente reside en Berlín, Alemania.

explores the technological and social impact of labour along with its relationship with nature through actions, textiles, videos, drawings and abstract paintings. She presented the solo exhibition "Tools for Life" at Modern Art Oxford (2020) and participated in the 10th Berlin Biennale (2018). She currently resides in Berlin, Germany.



DIEGO

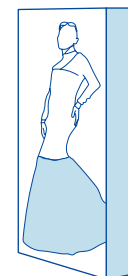
“

Dejé una casa y un amor. Un montón de ropa también, muchos cuadernos y recuerdos físicos, cachureos por cierto. Cientos de negativos que de a poco he ido recuperando. Me fui liviano, con mis prendas favoritas, mis cámaras, fotos y una carta de mi amor.

URBINA

I left a house and a love. A lot of clothes too, several notepads, physical memories, many useless things. Hundreds of negatives that I have been recovering little by little. I left light, with my favorite outfits, my cameras, photos and a letter from my love.

”





DIGNIDAD





Marica tú, marica yo (2023) aborda la inmigración y la actualidad. Realizado para esta curaduría, el proyecto fotográfico está orientado a retratar a chilenos de la comunidad queer en Nueva York y registrar sus relatos.

Marica tú, marica yo (2023) focuses on current immigration. Made for this exhibition, the photographic project is aimed at depicting Chileans from the queer community in New York and recording their stories.

DIEGO URBINA

fotografía la contingencia política, social y cultural de Chile. El retrato, lo textual y el archivo son constantes en su obra. Publicó el libro *Trato de ir todos los días* (2021). Actualmente reside en Nueva York, Estados Unidos.

photographs the political, social and cultural contingency of Chile. The portrait, the textual, and the archive are constants in his work. He published the book I try to go everyday (2021). He currently resides in New York, USA.



KRASNA

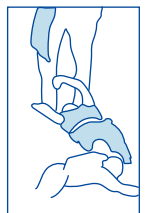
“

Hace poco recibí de Chile una carta llena de papelitos y afectos. Uno de ellos era un cartoncito que traía un mensaje escrito en letra manuscrita y con lápiz rojo. En su anverso decía: “El exilio de la memoria fundamental”, y al reverso “y el vocablo amor ¿dos caras de una misma moneda?”.

VUKASOVIC

I recently received from Chile a letter full of little pieces of paper and expressions of affection. One of them was a small card with a handwritten message in red pencil. On the front side it said: “The exile of the fundamental memory”, and on the back side “and the word love, two sides of the same coin?”.

”







Operación Silencio (2023)

es una serie de pinturas realizadas en base a las fotografías del libro *Operación silencio*, publicado en Alemania Oriental (República Democrática Alemana) en 1974 y que documenta el Chile de comienzos de la dictadura.

Operación Silencio (2023) is a pictorial polyptych based on the photographs from the book *Operation Silence*, published in East Germany (German Democratic Republic) in 1974 which documents Chile at the beginning of the dictatorship.

KRASNA VUKASOVIC

elabora sus pinturas a partir de archivos que refieren a episodios históricos. Forma parte del colectivo artístico La Farmacéutica Nacional. Actualmente reside en Leipzig, Alemania.

elaborates paintings from archives that refer to historical episodes. She is part of the artistic collective La Farmacéutica Nacional. She currently lives in Leipzig, Germany.



LEJOS, MUY LEJOS

Rita Quintero
María La Rocha
Marta Victoria San Martín
Catalina Rojas Magaña
Ignacio Gallo
Mariana Urquiza
Enrique Ramirez
Alicia Hamilton
Pavla Basso Palomilla
Diego Urbina
Katerin Valenzuela
Claudia Gutiérrez
Carolina Cordero

Curado por Ignacio Samboveski Ramirez

DESDE EL 24 DE SEPTIEMBRE AL 11 DE NOVIEMBRE DE 2023

MICO 150





**PROGRAMA
PÚBLICO**



**PUBLIC
PROGRAM**

PERFORMANCE
ANÜMN / PLANTAR / SOW

PAULA BAEZA
PAILAMILLA







PERFORMANCE
MUSEO LEGÍTIMO

MARTÍN
LA ROCHE





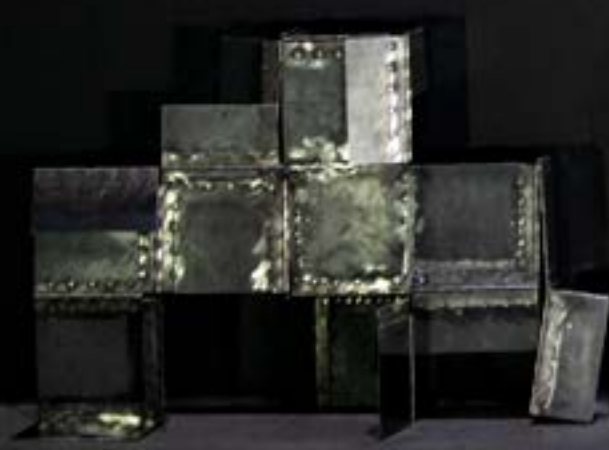


PERFORMANCE
DIGNIDAD

MARÍA VERÓNICA
SAN MARTÍN







COLOQUIOS | SEMINARS

CONVERSACIÓN CON PAULA BAEZA PAILAMILLA
Il Posto Documentos. Martes 3 de octubre, 19:00.

ARTE Y MEMORIA: EXPERIENCIAS DE HISTORIA
DESLOCALIZADA

FADEU-PUC. Miércoles 4 de octubre, 10:00-13:30.

PARTICIPANTES | *PARTICIPANTS*: Pedro Alonso, Martín
La Roche, Claudia Oliva, Paula Baeza Pailamilla,
Claudio Alvarado, Camila Galaz, Ariel Richards,
Joselyne Contreras e Ignacio Szmulewicz.



ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN Y EDUCACIÓN

MEDIATION AND EDUCATIONAL ACTIVITIES





DREAM



Alanny O. - Ricardo A.
30/09/23

Hace poco tiempo me di cuenta que el territorio donde vivimos no es el país donde vivimos.

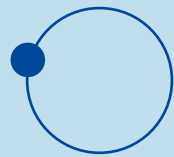
Nací en el valle del Mapocho y soy una mujer quechua.

Los límites creados por los estados/nación no corresponden a nuestra historia.





CRÉDITOS



CREDITS



CRÉDITOS | CREDITS

LEJOS, MUY LEJOS | FAR, FAR AWAY

Ignacio Szmulewicz Ramírez

Curador | *Curator*

Sofía Enríquez

Concepto de imagen | *Visual concept*

Isidora Sims Rubio y Clara Strabucchi

Investigación curatorial | *Curatorial research*

CENTRO CULTURAL MATUCANA 100

Juan Cristóbal Gumucio

Director ejecutivo | *Executive director*

Isol Candia

Coordinadora artes visuales | *Visual arts coordinator*

Cristián Rodríguez

Producción artes visuales | *Visual arts production*

Antonio Palacios

Jefe técnico | *Technical manager*

Jorge Abarca, Jorge Morales, Samuel Astorga e

Ignacio Mancilla

Asistentes de montaje | *Production team*

Con el apoyo de | *With the support of:* Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos (PUC), la Fundación Il Posto, Rosario Ramírez & Carles Arfelis y Arrimetal.

Fotografía | *Photography:* Sebastián Mejía (pp. 2-134; 162-163), Lorna Ramelle (pp. 135-139), Rayen Luna Solar (pp. 141-151) y M100 (pp. 130-131; 153-161).



IL POSTO



MEMORIA



DOCTORADO
EN ARQUITECTURA
Y ESTUDIOS URBANOS
FACULTAD DE ARQUITECTURA
DISEÑO Y ESTUDIOS URBANOS

Ignacio Szmulewicz R. (Puerto Varas, Chile, 1986) es historiador, curador y crítico de arte radicado en Santiago de Chile. Ha curado los proyectos "Collective Roadmap", junto con María Verónica San Martín (Calipso Press, Nueva York, 2022), el número especial de "Coma 2/3" dedicado a la Convención Constitucional (Gretta Rust Editorial House, Valdivia y Berlín, 2020), "Chinese Whispers" (Galería U10, Belgrado, Serbia) y "Ciudad H" (Centro Cultural Matucana 100, Santiago de Chile, 2014-2015). Contribuye regularmente en la revista *La Panera*, ha publicado los libros *Arte, ciudad y esfera pública en Chile* (2015) y *Fuera del cubo blanco. Lecturas sobre arte público contemporáneo* (2012), ambos con la editorial Metales Pesados. Fue coordinador del Centro de Documentación de las Artes Visuales del Centro Nacional de Arte Contemporáneo (2017-2020). En la actualidad, se desempeña como académico de la Universidad Católica de Temuco y cursa el Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos de la Pontificia Universidad Católica.

Ignacio Szmulewicz R. (Puerto Varas, Chile, 1986) is an art historian, critic and curator based in Santiago. He has curated the projects "Collective Roadmap" alongside with María Verónica San Martín (Calipso Press, New York, 2022), "Coma, 2/3" special issue for the Conventional Election (Gretta Rust Editorial House, Valdivia and Berlin, 2020), "Chinese Whispers" (U10 Gallery, Belgrade, 2017) and "Ciudad H" (Matucana 100 Cultural Center, Santiago of Chile, 2014-2015). A regular contributor to La Panera magazine, Szmulewicz has published the books Fuera del Cubo Blanco. Lecturas sobre Arte Público Contemporáneo (Metales Pesados, 2012) and Arte, Ciudad y Esfera Pública en Chile (Metales Pesados, 2015). He was the director of the Documentary Center for Visual Arts at the National Center for Contemporary Arts from 2017 to 2020. Currently he is PhD student of Architecture and Urban Studies at Pontificia Universidad Católica Santiago, and lecturer in art history at Pontificia Universidad Católica Temuco.

COLOFÓN | COLOPHON

Catálogo editado por | *Catalog edited by* Ignacio Szmulewicz R.
Concepto de diseño por | *Design concept by* Sofía Enríquez
Corrección de estilo y traducción por | *Proofreading and translation*
by Isidora Sims Rubio

LEJOS,

El aprendizaje es un proceso complejo que implica la adquisición, el almacenamiento y el uso de conocimientos. Este proceso se ve influenciado por una variedad de factores, desde la motivación y el interés hasta el entorno y el apoyo social. Comprender cómo funciona el aprendizaje puede ayudarnos a mejorar nuestras estrategias de estudio y a aprovechar al máximo nuestras experiencias educativas.

El aprendizaje ocurre a lo largo de la vida, desde la infancia hasta la vejez. Cada experiencia, ya sea formal o informal, contribuye a nuestro desarrollo personal y profesional. Es importante reconocer que el aprendizaje no es solo un acto individual, sino también un proceso social que se beneficia del intercambio de ideas y experiencias con otros.

Existen diferentes tipos de aprendizaje, como el aprendizaje por descubrimiento, el aprendizaje colaborativo y el aprendizaje basado en problemas. Cada uno de ellos tiene sus propias características y ventajas, y pueden utilizarse de manera complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso complejo que implica la adquisición, el almacenamiento y el uso de conocimientos. Este proceso se ve influenciado por una variedad de factores, desde la motivación y el interés hasta el entorno y el apoyo social. Comprender cómo funciona el aprendizaje puede ayudarnos a mejorar nuestras estrategias de estudio y a aprovechar al máximo nuestras experiencias educativas.

El aprendizaje ocurre a lo largo de la vida, desde la infancia hasta la vejez. Cada experiencia, ya sea formal o informal, contribuye a nuestro desarrollo personal y profesional. Es importante reconocer que el aprendizaje no es solo un acto individual, sino también un proceso social que se beneficia del intercambio de ideas y experiencias con otros.

Existen diferentes tipos de aprendizaje, como el aprendizaje por descubrimiento, el aprendizaje colaborativo y el aprendizaje basado en problemas. Cada uno de ellos tiene sus propias características y ventajas, y pueden utilizarse de manera complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

El aprendizaje es un proceso continuo y dinámico que se adapta a las necesidades y circunstancias de cada individuo. Mantener una actitud abierta y curiosa es clave para seguir aprendiendo y creciendo a lo largo de la vida.

¿Cómo se recuerda a la distancia?



MUY LEJOS



50 YEARS AFTER THE 1973
COUP D'ÉTAT YOU ARE HERE



SANTIAGO
OF CHILE
2023

PAULA BAEZA PAILAMILLA

CAMILA GALAZ

IGNACIO GATICA

CLAUDIA GUTIÉRREZ

PATRICK HAMILTON

MARTÍN LA ROCHE

PILAR QUINTEROS

ENRIQUE RAMÍREZ

CELESTE ROJAS MUGICA

MARÍA VERÓNICA SAN MARTÍN

JOHANNA UNZUETA

DIEGO URBINA

KRASNA VUKASOVIC

IGNACIO SZMULEWICZ RAMÍREZ

CURADOR

